

# 中國古典園林藝術怎樣影響歐洲園林？

## ——專訪俄羅斯著名園林專家、俄自然科學院院士戈洛索娃

中新社莫斯科12月19日電 俄羅斯著名園林專家、俄自然科學院院士戈洛索娃日前在莫斯科舉辦了一場有關中國古典園林藝術的專題講座。歐洲如何認識中國園林的審美特徵？中國園林對歐洲園林產生了哪些影響？中國園林藝術體現何種哲理？中新社「東西問」就此獨家專訪了戈洛索娃。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：您是如何對中國園林藝術產生興趣的？

戈洛索娃：1998年，我開始接觸中國園林。作為昆明世博園俄羅斯館的主要設計師，當年3月我第一次前往中國參加會議，首先在昆明看到了中國園林。此後在北京、上海、江蘇，乃至整個中國飽覽各種園林。時至今日，我研究中國園林藝術已有25年。

其實，我對東方園林藝術的認識並不是從中國開始，而是始於日本。1983年，我工作的俄科學院總植物園決定修建「日本花園」。通過這一項目，我瞭解到亞洲地區的一些歷史、藝術和文化。我對東方園林的印象比奢華但過於浮誇的歐洲園林更為鮮明。我花了15年的時間去理解日本園林語言的意義、歷史和規律。面對日本園林源出何處的問題，我把目光投向了中國。

我清楚地記得當時情景，我夢想著認識偉大的中國園林藝術，但起初並未得到我所期待的：原因在於，我當時對中國園林還沒有一個清晰概念，任何東方園林的形像都會在腦海裡淪為「日本模式」。我決定彌補自己的知識空白。在接下來近10年時間裡，我多次往返中俄兩國之間。粗算下來，飛往中國的34趟航班和在中國各地穿梭的100多個航班，再加上鐵路和公路旅行所花費的時間，可能是個不小的數字，但是如果考慮到參訪的近80個中國園林景觀，這點時間並不算多。2008年，我出版了《中國園林藝術》一書，而這本專著祇是這個神奇國度文化富礦的一小部分。

當無法解釋所遭遇事情的邏輯時，我們就會想到「命運」這個拯救性的詞。或許是冥冥之中的一種力量，把中國園林和我聯繫在了一起，而我也樂此不疲。我目前正在寫有關東方園林藝術的書，其中第一卷《中國園林》剛剛出版。

中新社記者：您多年來致力於中國及歐亞園林研究。在您看來，中國園林藝術對歐洲有什麼影響？主要體現在哪些方面？

戈洛索娃：當年我的博士論文答辯題目就是《中國造園傳統影響下東亞和西歐園林的形問題》。首先必須要說，中國園林藝術對東亞、東南亞許多國家以及歐洲園林藝術的發展影響深遠。17世紀以來，隨著歐洲國家與中國交往活躍，當人們談及「英國園林」時，我們必須明白這是指逐步走進並融入歐洲的「中國園林」。而在20世紀初的歐洲文獻中，英國花園也被廣泛稱為「英中花園」，而非「英國花園」，尤其是在法國文學當中。當年俄羅斯女皇葉卡捷琳娜二世也曾派遣她的園丁前往倫敦學習英中園林藝術。

中國園林種類繁多，從功能來說，可分為皇家園林、陵墓園林、私家園林、寺觀園林、自然園林、城市公園等；從地域來看，又可分為北方園林、江南園林、嶺南園林等。因此，中國園林藝術的審美特徵是多種多樣的，每個人都可以找到自己感興趣的特點。例如，歐洲多地歷史上建有中式寶塔。在倫敦，它成為英國皇家植物園丘園的標誌性建築。其主持建造者威廉·錢伯斯在1757年和1772年分別出版了《中國的建築、傢具、服飾、機械和器皿之設計》和《東方造園論》，引一時之風潮。隨後，歐洲各地開始興建寶塔，尤其是在德國和法國。當然，它們並不完全是中式的，而是歐洲人想像中的東方式，這就是「中國風」（Chinoiserie）建築藝術。

隨著中國茶葉在歐洲的傳播，中式茶飲

和茶館在法國、德國、英國等興起。在當時的俄羅斯，也出現了中式茶館和橫跨河面的拱橋、曲橋，成為一種獨特的文化現象。祇是人們可能忘記了，其最初的源頭在哪裡。

中新社記者：在您看來，中國園林藝術體現出什麼樣的哲理，並被歐洲所接受？

戈洛索娃：在17世紀，孔子和老子的著作即在歐洲被翻譯和傳播，因此儒家、道家理論在歐洲哲學家的各種論文中都有闡述，他們也非常注重將中國園林理解為一種文化現象。例如儒家思想，無論是孔子本人，還是後世儒家及其繼承者，都講中庸之道、和而不同。再比如，道家思想提倡道法自然，這一理論體現在園林藝術上，簡單說就是自然天成。

法國漢學家杜赫德1735年編撰出版的《中華帝國全志》介紹了中國地理、歷史、文化、哲學和博物等內容，並配有許多建築、風景插圖，對中國傳統思想的歐洲傳播起到重要作用。而法國傳教士王致誠1752年在《對北京附近中國皇帝園林的特別記述》（A Particular Account of the Emperor of China's Gardens, near Peking）中，對圓明園作了詳細描述，對中國人的審美理念和園林設計大加讚賞，令歐洲人為之神往。

荷蘭旅行家約翰·尼爾霍夫（Johannes Nieuhoff）在17世紀出版的遊記中記錄了其旅華見聞，並配有百餘幅繪有中國自然景觀和園林的中國瓷器插圖。

英國散文家、詩人約瑟夫·艾迪生（Joseph Addison）1711年至1712年在《旁觀者》刊物上廣泛宣傳中國園林，討論「自然」高於「人為」的東方哲學理念和設計風格，推崇自然之美，從而深刻影響了英國造園觀念。

這樣的例子不勝枚舉。可以說，中國園林所體現的哲學理念令歐洲人折服，並廣為接納。

中新社記者：在俄羅斯，哪些地方可以

看到中國園林藝術的痕跡？

戈洛索娃：主要是在聖彼得堡郊區普希金城的亞歷山大花園。葉卡捷琳娜二世派園丁赴歐學習歸來後，即下令根據她個人收藏的中國版畫設計建造一個由18棟中式房屋組成的「中國村」，並於1782年動工。在她去世後，經過一段時間停頓，亞歷山大一世要求重建「中國村」，並對方案進行了修改。

1779年，中西合璧的「中國劇院」在「中國村」近旁建成。意大利作曲家喬瓦尼的新歌劇、列夫·托爾斯泰的《教育的果實》首映式曾在那裡舉行。可惜劇院於1941年被戰火燒燬。此外，周邊還設計修建有「龍橋」「十字橋」「大中國橋」「小中國橋」等五座中式小橋通往「中國村」。

誠然，因為當時的建築師並未去過中國，更多的是借鑒歐洲「中國風」園林風格，再加上其「想像中的中國」來修建的，實際上是中歐園林的結合，但也反映出當時歐洲人對中國園林藝術的認識和理解。

此外，在莫斯科、喀山、圖拉等地，也可看到帶有中國元素的風景園林建築。

中新社記者：您在多所高校講授園林藝術，並多次前往中國交流，您如何評價中俄兩國在園林藝術領域的交流合作？

戈洛索娃：俄中兩國在園林藝術領域交流合作日益緊密，如莫斯科的華銘園、圖拉州的中式園林綜合體「金色城市」、喀山卡班湖群濱水區景觀項目等，都是近年來雙方合作的成果。兩國建築、園林類高校之間也有合作機制，雙方互派留學生，但是規模較小，與當前兩國關係發展勢頭相比，仍有很大拓展空間。

俄園林都具有自己獨特的歷史風格和文化內涵。我認為，進一步拓展雙方在園林藝術領域各層面的交流合作，互學互鑒、共享共融，對於加深對彼此文化的認同與弘揚，探尋自然與人文的和諧共生，是一件非常美好的事情。

## 德籍傳媒人夏禮賢：為何把澳門當成「首選的家」？

中新社北京12月19日電 澳門回歸25週年之際，在澳門生活近40年的德籍傳媒人夏禮賢接受中新社「東西問」專訪，從澳門回歸親歷者、外籍澳門永久性居民視角，分享對澳門回歸後25年間快速發展的感受，暢談澳門作為中西合璧樞紐的可為空間。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：你離開德國迄今，已在澳門生活近40年。為何選擇在澳門定居？

夏禮賢：我的家鄉在距澳門約9000公里的德國北部，但從1985年起在澳門生活和工作，這裡很快就成了我的「第二個家」。說真的，現在澳門已是我「首選的家」了。

在慕尼黑大學時，我學習西班牙語和葡萄牙語作為第二專業（與政治學並列），對葡語的掌握當然也是我「愛上」澳門中葡多元文化環境的原因之一。

來到澳門後，作為新聞記者，我曾服務於國際通訊社、香港媒體、澳門本地媒體。過去20年來，我一直擔任澳門一份英文報紙（《澳門郵報》，The Macau Post Daily）的社長兼總編輯。我今年已經71歲，這意味著人生中約有超過50%的時間在澳門度過。

中新社記者：1999年澳門回歸之際，作為媒體人，你是如何見證這一時刻的？在澳門生活的近40年裡，其發生了哪些變化？

夏禮賢：我曾為多家媒體機構報道了澳

門回歸的消息，這是我記者生涯中的一大亮點。

1999年12月19日那個歷史性的夜晚，我為香港《南華早報》和路透社撰寫了關於澳門政權交接儀式的文章，協助美國有線電視新聞網（CNN）等國際媒體同行進行報道，還接受了一些記者關於「發生了什麼」的採訪。那晚我自然是忙得徹夜未眠。

到了第二天，似乎出現一種反差——一切都變了，但也像什麼都沒變。行政管理的變化當然是根本性的，與此同時，它又是如此順利地進行著，以至於在某種程度上，人們幾乎感覺不到它的變化。我記得警察仍穿著同樣的制服，但換上了新領章，街上的葡萄牙國旗和標誌也很快被中國國旗和標誌所取代。

總體而言，北京和里斯本能夠實現無縫交接值得稱讚。還要強調的是，絕大多數澳門居民當時都在期待那一刻。

有趣的是，1999年12月20日祇發生在四分之一個世紀之前，但對我而言，卻像是發生在很久以前。之所以讓我產生這種「時間錯覺」，是因為澳門在過去25年的快速發展成就，原本需要更長的時間跨度實現。

自1999年底以來，澳門的人口、陸地面積、對外商品貿易、酒店客房數量都在大幅增長。澳門本地生產總值（GDP）實現令人

驚嘆的6倍增長，人均GDP增長3倍多。澳門特別行政區已發展成為世界上最富裕的經濟體之一，其財政儲備龐大，約有6000億澳門元（約合750億美元），而且沒有任何公共債務，這在全世界都是奇跡。這在一定程度上也解釋了為什麼澳門是中華人民共和國的一個特別行政區，其本身具有特別性。

1985年當我移居澳門時，這座城市還被稱為香港的「窮親戚」和「沉睡的飛地」。現在，它已成為香港的「富親戚」和「繁忙之地」。

中新社記者：作為外籍永久性居民中的一員，你在哪些方面受益於澳門回歸25年來的發展，以及這樣一個多元文化社會？你怎麼看這一群體與澳門社會的關係？

夏禮賢：據我所知，在澳門居住的外籍永久性居民約有2萬人，約佔澳門人口的3.0%，來自幾十個不同國家，如葡萄牙、菲律賓、美國、法國、馬來西亞。許多人在學術界工作，其他人則是政府、銀行、機場、醫療機構和文化藝術領域的專業人士及家屬。1999年以來，澳門一直善待在澳外籍人士。過去25年，外籍居民為澳門的發展作出了重要貢獻，不僅是經濟和金融領域，也在社會和文化方面，「熱愛澳門」對於澳門的外籍居民和本地居民來說，都是發自內心。我相信，大多數人認為澳門是一個宜

居、便利的地方——也許交通是個例外，但這隻是個技術問題，政府應該很快就能解決。便利是澳門一大亮點——幾乎所有東西都近在咫尺，而且政府正在推行的電子政務使居民處理公共行政、公共衛生等事務越來越方便。作為澳門的外籍居民，我在這裡有賓至如歸的感覺。

澳門回歸後，旅遊業的發展、外國旅遊者的湧入促使我和團隊在20年前決定創辦一份英文日報。在我印象中，過去幾年來，海內外對澳門的新聞報道越來越多，這也得益於粵港澳大灣區和橫琴粵澳深度合作區的建立，使澳門越來越受到關注。

在一個多元文化、多語言（廣東話、普通話、葡萄牙語和英語）的環境中從事新聞工作絕非易事。澳門的多元文化使我們的記者工作特別有趣。實際上，這是一項巨大的挑戰。但我喜歡挑戰，沒有挑戰，新聞工作就會變得相當乏味。

幾個月前，我參觀了位於橫琴的「澳門新街坊」。這個為澳門居民建設的融合優質居住空間、教育、衛生、社會服務的綜合項目，建築質量和設計風格給我留下深刻印象。

自今年7月，中央政府向我們這些在澳門的外籍永久性居民發放來往內地通行證這一「禮物」以來，我曾多次訪問珠海。

### 蔡萬里捐 同惠堂福利金

菲律賓同惠堂訊：本堂監事長蔡萬里（申智）同志，令先慈蔡府楊太夫人謚麗珍（原籍石獅容卿西坑村）二零二四年九月三十日凌晨二時四十三分，仙逝於崇仁醫院，享壽積閱九十有八高齡。寶婺星沉，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

蔡監事長萬里同志幼承庭訓，事親至孝。秉承令先慈樂善好施之美德，熱心公益，關愛本堂，特獻捐菲幣三萬元，添作本堂福利金用途，仁風義舉，殊堪欣式，特藉報端，以予表揚，並申謝忱。

### 蔡第泰逝世

菲律賓濟陽柯蔡宗親總會訊：本總會名譽副理事長蔡第泰宗長不幸於十二月十六日下午一點半，逝世於崇基醫院，享壽八十有八高齡，哲人其萎，哀悼同深。現停柩聖國殯儀館311-312靈堂。

本總會聞耗，經派員慰唁其家屬，勉其節哀順變，並擇訂於十二月二十一日（星期六）晚八時舉行獻花以示敬悼，並於十二月二十二日（星期日）出殯之日執紼送殯，以盡族誼。

### 蔡繼漢丁憂

菲律賓金蘭郎君社訊：本社咨詢委員蔡

繼漢先生令尊蔡第泰老伯父，不幸於二零二四年十二月十六日下午一時零三十分壽終於崇基醫院，享年八十有八高齡，哲人其萎，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮禮聖國殯儀館三樓311/312號靈堂。擇訂於十二月二十二日（星期日）上午八時出殯安葬於武六干岷里拉紀念墓園之原。

本社聞耗，經慰唁其家屬，勉其節哀順變，並致奠花圈輓聯，襄理飾終事宜，籍表哀思。有請各位同仁自行前往甲唁及出殯之日參加送殯執紼行列，而盡社誼！

### 柯世用丁憂

旅菲上郭瑞鵠校董會訊：本會董事柯世用鄉賢令尊柯天胎老先生（晉江新塘街道上郭村），不幸於2024年12月17日（農曆十一月十七日）晚上8時55分壽終正寢於家鄉本宅，享年69齡，哲人其萎，軫悼同深。擇訂於12月23日（農曆十一月廿三日）出殯。

本會聞耗，經去電對其家屬表示深切的慰問，並勉其節哀順變。本會暨董事長柯孫炳鄉賢委託街道僑聯代備花圈敬獻，藉表哀悼，而盡鄉誼。

### 柯世用、世軍丁憂

旅菲塘市上郭同鄉會訊：本會理事柯世用、世軍鄉賢令尊柯天胎老先生（晉江新塘街道上郭村），不幸於2024年12月17日（農曆十一月十七日）晚上8時55分壽終正寢於家鄉本宅，享年69齡，哲人其萎，軫悼同深。擇訂於12月23日（農曆十一月廿三日）出殯。

本會聞耗，經去電對其家屬表示深切的慰問，並勉其節哀順變。本會暨董事長柯景揚鄉賢委託街道僑聯代備花圈敬獻，藉表哀悼，而盡鄉誼。

### 柯世用丁憂

菲律賓晉江市羅山新塘靈源各鄉聯合會/總商會訊：本會理事柯世用鄉賢令尊柯天胎先生（晉江新塘街道上郭村），不幸於2024年12月17日（農曆十一月十七日）晚上8時55分壽終正寢於家鄉本宅，享年69齡，哲人其萎，軫悼同深。擇訂於12月23日（農曆十一月廿三日）出殯。

本會聞耗，經發唁電慰唁，表示深切慰問，並勉其節哀順變。本會暨理事長柯智超等鄉賢委託街道僑聯代備花圈敬獻，藉表哀悼，而盡鄉誼。

### 柯世用丁憂

菲律賓晉江市羅山中學校校友會訊：本會柯慶典主任世用學長令尊柯天胎老伯父（晉江市新塘街道上郭村），不幸於二零二四年十二月十七日（農曆十一月十七日）晚二十時五十五分逝世於家鄉上郭村，享壽六十有九齡。哲人其萎，軫悼同深。現設靈於家鄉祖宅，擇訂十二月二十三日（农历十一月廿三日）出殯。本會聞耗，經馳唁電慰唁其家屬，勉其節哀順變，並致奠花圈，藉表哀思，以盡窗誼。

### 蔡繼漢丁憂

菲律賓南樂崇德社訊：本社顧問蔡繼漢同志令尊蔡第泰老先生，不幸2024年12月16日（星期一）下午一時三十分，壽終於崇基醫院，享壽八十有八高齡。哲人其萎，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮禮聖國殯儀館三311.312靈堂，擇訂12月22日（星期日）上午八時出殯，安葬於武六干岷里拉紀念墓園。本社聞耗，經派員慰唁其家屬，勉其節哀順變。

# 訃告

#### 蔡第泰

（石獅蚶江蓮塘東村）  
逝世於十二月十六日  
現停柩設靈於計順市亞蘭禮禮街聖國殯儀館三樓311/312 靈堂  
出殯於十二月廿二日上午八時

#### 黃永文

（石獅金球）  
逝世於十二月十六日  
現設靈於家鄉本宅  
出殯於十二月廿二日

#### 柯天胎

（晉江市新塘街道上郭村）  
十二月十七日逝世於家鄉上郭村  
現設靈於家鄉祖宅  
擇訂十二月廿三日（星期一）出殯

#### 蔡恩欽

（晉江市安海鎮社壇村）  
逝世於十二月十六日  
現設靈於計順市亞蘭禮禮街聖國殯儀館302號靈堂（Sanctuarium 302-CATTLEYA）  
擇訂十二月廿一日下午一時出殯